

Chapter 9

Double Infinitive Construction - Infinitive Construction

DOUBLE INFINITIVE CONSTRUCTION

In the present perfect, past perfect, and future tense, double infinitive constructions are found in connection with modals and the following verbs:

lassen	<i>to allow, let, permit; to leave; (v. refl.): to cause/make/have something done</i>
brauchen	<i>to need; to use</i>
heißen	<i>to be called, call</i>
helfen	<i>to help</i>
hören	<i>to hear</i>
sehen	<i>to see</i>

Der Forscher **hat** die alte Handschrift **untersuchen wollen**.
The researcher (*has*) *wanted to examine* the old manuscript.

Der Professor **wird** den Studenten den folgenden Abschnitt **übersetzen lassen**.
The professor *will let* the student *translate* the following passage.

Wir glauben, daß er Eingeständnisse **hat machen müssen**.
We believe that he *has had to make* concessions.

Note: In a double infinitive construction the auxiliary verbs **haben** and **werden** take the place of the main verb as in all German split verb constructions and, therefore, agree in number with the subject. The two infinitives are found at the end of the sentence or clause. In a subordinate clause construction the auxiliary verb, however, is not the last element as usually found in the present perfect, past perfect and future tense constructions, but precedes the double infinitive.

TRANSLATION A

VOCABULARY:

der Abschnitt (-e)	passage, section, paragraph
an.rufen*	to call (upon); to invoke; to appeal to
der Dienst (-e)	service, duty
eindringlich	insistent; forcible, impressive
einzig	only, sole; unique; e. und allein -- solely
erweisen*	to prove; to show; to render; to grant; (v. refl.): to prove to be
der Feind (-e)	enemy; adversary, foe; rival; opponent; antagonist; der böse F. -- the evil enemy, the devil, the Evil One
fremd	strange, foreign unknown; unusual
das Gefühl (-e)	emotion; feeling, sentiment; sensation
das Gewissen (-)	conscience
die Gewißheit (-en)	assurance, certainty
gründlich	careful(ly); thorough(ly); profound; solid; radical; fundamental
die Handschrift (-en)	manuscript; handwriting
die Herrlichkeit (-en)	magnificence; splendor; glory
klären	to clarify; to settle; to clear
niemals	never
die Not (-"e)	necessity; need; trouble, difficulty; danger, emergency
die Studie (-n)	study; treatise

TEXT:

- Hat das Kurt Aland in seiner Studie >Die Säuglingstaufe^o im Neuen Testament und in der alten Kirche< wirklich sagen wollen? ^o *infant baptism*
- Für eine gründliche Studie über die johanneische Gedankenwelt^o wird er die Sekundärliteratur^o sorgfältig lesen müssen. ^o *world of thoughts/ideas, realm of thinking/ thought*
^o *secondary literature*
- Gott sagt uns immer wieder in seinem Wort ganz eindringlich, daß wir ihn in der Not zu jeder Zeit anrufen können.
- Wer weiß, ob er den Text dieses Abschnittes aus jener Handschrift hat übersetzen können.
- Über das Gebot der Feindesliebe und über das Gebet für die Feinde darf sich der Jünger Christi niemals von seinen Gefühlen sondern einzig und allein von der Heiligen Schrift leiten lassen.

6. Durch seine Bibelübersetzung hat Luther der deutschen Sprache einen großen Dienst erweisen können.
7. Wird er sich helfen lassen, oder macht er es wie immer allein ohne fremde^o Hilfe? ^o *outside*
8. Wir glauben auf Grund der Hl. Schrift, daß alle Menschen den Herrn werden kommen sehen.
9. Hat er das wirklich mit gutem Gewissen so sagen und darstellen können?
10. Das kann er schon deshalb nicht getan haben, weil diese Zustände sich gesetzmäßig^o ergeben, nämlich nach dem Gesetz der Dialektik. ^o *naturally, (follow a principle/pattern)*

INFINITIVE CONSTRUCTIONS

1. Infinitive constructions with **zu** are verb complements. They are quite similar in English and German, although they seem to be far more common in the German language.

Und dann **begann** er **zu erzählen**.
And then he *began to tell*.

Sie **fingen** heute sehr früh **an zu arbeiten**.
or: Sie **fingen** heute sehr früh **zu arbeiten an**.
They *began to work* very early today.

Das **ist** einfach nicht **wegzuleugnen**.
That simply *cannot be denied*.

Note:

- a.** These infinitives with **zu** are generally found at the end of a clause, but must be translated immediately after the main verb.
- b.** If the main verb has a separable prefix, this prefix and not the infinitive may be the last element in a sentence.
- c.** Within a subordinate clause the main verb is the last element preceded by the infinitive with **zu**.

- d. In infinitives with a separable prefix, the **zu** is found between the prefix and the infinitive. They are spelled as one word. Therefore, the infinitive construction is harder to recognize.
- e. When infinitives with **zu** complementing **sein** cannot be translated into English with *is to be* or *was to be*, use a passive infinitive form such as: *can be*, *must be*, *could be*, *had to be*, plus the past participle of the infinitive form. For example:

ist ... zu finden - *can be found*

ist ... zu beachten - *must be noted*

2. If the infinitive with **zu** has been extended by any kind of modifier, the whole infinitive phrase is set off from the main clause by a comma. For example:

Und dann begann er, **seine Erfahrung** zu erzählen.

And then he began to tell (about) *his experience*.

Er versuchte, **den Inhalt des Werkes** wiederzugeben.

He tried to give an account of *the contents of the book*.

Jene umfangreiche Arbeit ist ein deutlicher Versuch, **die Entwicklung der Reformation**, wie sie von der heutigen Kirchengeschichtsforschung verstanden wird, **in großen Zügen** darzustellen.

That extensive work is a clear attempt to describe *along broad lines the development of the Reformation* as it is understood by the modern church historical schools.

Note: A clause within an infinitive phrase is also set off by commas.

3. Infinitive phrases may be introduced by one of the three following prepositions:

(an)statt ... zu *instead of ... -ing*

ohne ... zu *without ... -ing*

um ... zu *in order to ...*

Man soll mehr Liebe üben, **anstatt** dauernd ohne eigentlichen Grund **zu kritisieren**.

One should exercise more love *instead of* continually *criticizing* without reason.

Um die gegenwärtige Kontroverse besser beurteilen **zu können**, muß man erst gewisse Aufsätze durcharbeiten.

In order to be able to better evaluate the present controversy, one must first study certain papers thoroughly.

TRANSLATION B

VOCABULARY:

ab.halten*	to keep; to conduct
anders	different(ly), in another way; otherwise
an.führen	to cite, quote; put forth; to lead
anhand	on the basis of; by means of
auf.fassen	to conceive; to understand, comprehend; to interpret
aus.reichen	to be enough, sufficient; to be satisfying
beachten	to take into consideration, consider; to observe, notice; to attend to; to heed; to pay attention to
die Bedingung (-en)	condition, stipulation, restriction
die Begebenheit (-en)	event, happening
der Beitrag (-"e)	contribution
bemühen	to trouble; (v. refl.): to endeavor, strive (um -- for); to take pain/ trouble; b. sein -- to be eager, endeavor
benutzen/benützen	to use, make use of, employ
beweisen*	to prove
der Bischof (-"e)	bishop
brennen*	to burn
das Ergebnis (-se)	result; outcome; findings; conclusion; consequence
erhellen	enlighten
erwarten	to expect; to wait for
erzeugen	to create; to produce, generate; to engender; to beget
faktisch	real(ly), actual(ly); in fact, de facto
folgern	to infer, conclude, deduce, gather (from)
früh	early; premature
das Gebiet (-e)	area; territory, district; field, subject, sphere; expertise
gestatten	to permit, allow
der Gottesdienst (-e)	divine service, worship
hinaus.gehen*	to leave; to result in, end in; h. über -- to go beyond; to surpass, exceed
jederzeit	at any time, always
die Kenntnis (-se)	knowledge; information; observation; K. nehmen von -- to take note/notice of
kirchlich	church, pertaining to the church; clerical, ecclesiastical; spiritual
nun	now; henceforth; well
das Prinzip (-ien)	principle
die Prüfung (-en)	examination, test; trial; investigation; temptation; affliction
schätzen	to appreciate, treasure, value; to appraise
schwer	heavy; weighty; difficult, hard; serious; severe; bad, grievous
selbstverständlich	of course; self-evident, obvious; naturally
die Sendung (-en)	sending; mission; consignment; (radio) broadcast
üben	to exercise, practice
um ... zu	in order to

umfangreich	extensive; comprehensive; spacious
unmöglich	impossible
unterdrücken	to suppress; to oppress; to crush; to stifle; to repress
urchristlich	early Christian
versuchen	to try, attempt; to strive; to tempt, entice
vertreten	to represent; to replace; to justify; to intercede/plead for; to advocate
wenigstens	at least
zusammen	together, altogether; in all; in common
der Zusammenhang (-"e)	context; connection; coherence, continuity, (cor)relation; interrelation (between)

TEXT:

- Die deutschen Bischöfe beschlossen, ° interkonfessionale ° Gottesdienste unter gewissen Bedingungen zu gestatten.
 - ° *decided*
 - ° *interdenominational*
- Sollte ein Christ nicht jederzeit bereit sein, sich für andere zu bemühen?
- Es scheint faktisch fast unmöglich zu sein, zwischen den beiden wissenschaftlichen Ergebnissen zu unterscheiden.
- Paulus benutzt häufig sehr interessante Metaphern °, um den Sinn seiner Briefe deutlich zu machen.
 - ° *metaphors*
- Jesus führt nun drei Beispiele an, um uns die Feindesliebe anhand praktischer Begebenheiten einzuprägen °.
 - ° *to impress upon*
- Es ist schwer zu vertreten, daß manche kirchlichen Feiertage auch gesetzliche Feiertage ° sein sollen.
 - ° *holidays*
- Die urchristliche Gemeinde kam fast täglich zusammen, um Gottesdienste abzuhalten.
- Die brennende Frage nach der öffentlichen Ordnung des Kirchenproblems, ohne die ° ein Weg zur Toleranz für unsere Zeit nicht zu finden ist, stellte ° freilich keiner.
 - ° *without which*
 - ° *asked*
- Auf dem Gebiet der Missionsgeschichte sind seine Kenntnisse sehr zu schätzen.
- Besteht eine Möglichkeit °, diese Texte aus dem 1. Petrusbrief anders zu deuten?
 - ° *is there a possibility*

11. Die Pharisäer versuchten, den Einfluß Jesu auf das Volk zu unterdrücken.
12. Eine wörtliche Übersetzung reicht oft nicht aus, den Sinn eines Textes wiederzugeben°. ° to bring out
13. Der Heiland und seine Jünger hatten das Abendmahl schon abgehalten, als Judas schließlich hinausging, um seinen Herrn und Meister zu verraten.
14. Der Beitrag Moltmanns zum Verständnis dieser Frage ist in diesem Zusammenhang besonders zu beachten.
15. Diese Auffassung über das Kirchenrecht im Mittelalter ist in fast jedem guten Kompendium zu finden.
16. Den Nichtjuden das Evangelium zu verkündigen, sah Paulus als ein besonderes Ziel seiner Sendung.
17. Er versuchte den Gedanken der Sohnschaft Christi zu verstehen, ohne die Schriftstellen im Johannesevangelium gelesen zu haben.